

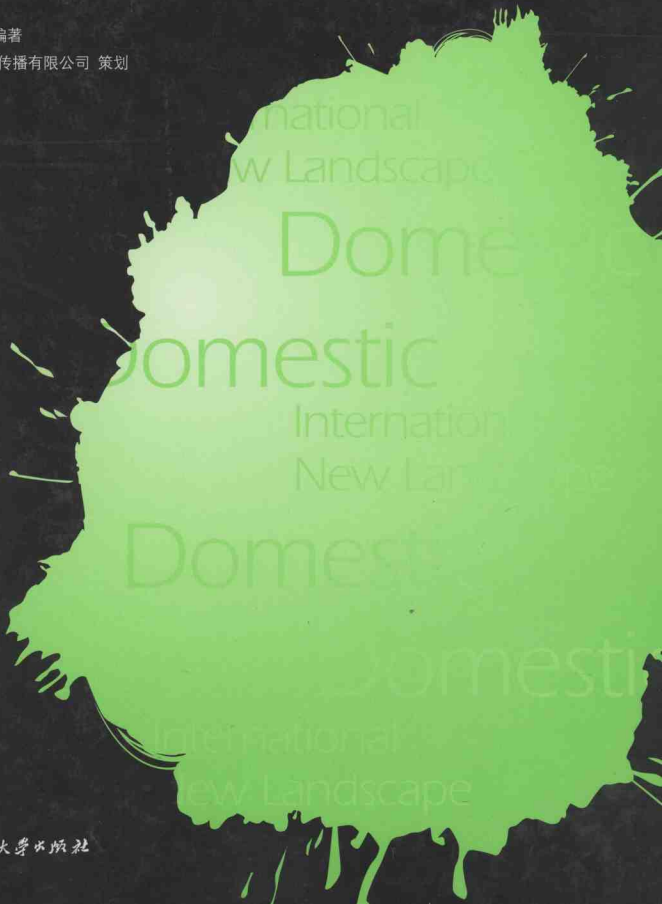
International New Landscape

国际新景观

Domestic 国内篇

《国际新景观》编著

宇同(上海)文化传播有限公司 策划



华中科技大学出版社

International New Landscape



国际新景观

Domestic 国内篇

《国际新景观》编著

宇同(上海)文化传播有限公司 策划



华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际新景观. 国内篇 / 《Internatinal New Landscape国际新景观》杂志社编著.
—武汉: 华中科技大学出版社, 2008.11
ISBN 978-7-5609-4996-3

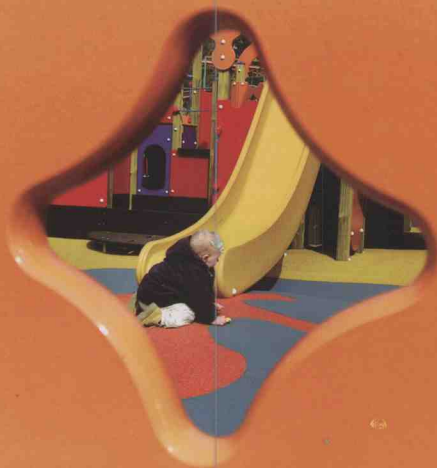
I. 国… II. I… III. 景观—环境设计—作品集—世界
IV. TU-856

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第180031号 TU.468

国际新景观 国内篇 国际新景观 编著

出版发行: 华中科技大学出版社
地 址: 武汉市珞喻路1037号(邮编: 430074)
出 版 人: 阮海洪
策划编辑: 石莹 林佳艺
责任编辑: 熊磊丽
排版设计: 杨翠微 朱润萍
印 刷: 上海美雅延中印刷有限公司
开 本: 225mm×297mm 1/16
印 张: 22
字 数: 100千字
版 次: 2008年12月第1版
印 次: 2008年12月第1次印刷
ISBN 978-7-5609-4996-3/TU.468
定价: 198.00元

销售电话: (022) 60266190 60266199(兼传真)
(本书若有质量问题, 请向出版社发行科调换)
网址: www.hustpas.com www.hustp.com



December / 2006

會刊·學刊·特刊

新景觀

new
landscape

ISSN 1833-0673



9 771833 067003 >

景觀規劃與設計 View of Landscape Architecture and Urban Planning

協調自然與藝術 塑造文化和品位



華標造景坊

China Landscape Architecture

Land Planning 土地規劃

Urban Design 城市設計

Architecture 建築設計

Landscape Architecture 風景園林

天津華標造景坊園林設計有限公司

華標造景坊由資深景觀設計師陳鐵明先生創立，公司擁有頂尖水平的景觀設計師、建築師和相關專業的優秀工程師，具有國家乙級設計資質，是從事城市園林綠地和環境景觀規劃、設計、研究和工程諮詢的專業機構。

華標造景坊以嚴謹務實的工作作風，以對業主和公眾負責的態度，認真對待每一個項目，倡導“協調自然與藝術、塑造文化和品位”的“有機景觀”理念，堅守業主至上、品質第一的職業道德，志在研究和發展中國優秀的傳統造景思想和理論，弘揚民族文化，力創中華優秀景觀新標準。

天津市河西區珠江道四季馨園10#樓5門101/102室
telephone: 86-22-28190616 13821033832
email: csia_tj@163.com
http://www.chinandscape.com.cn



沈陽蒲河水系總體規劃



第六田園會新風華花園



天津第六大道

天津泰達濱海廣場



天津梅江秀水園

天津泰達公園



天津第二工人文化宮

天津泰達公園



天津泰達綠地系統規劃

此为试读, 需要完

www.ertong



st 首届

全国高校应届毕业生景观设计人才

网上招聘会

活动时间：2006年12月18日—2007年5月18日

活动网址：<http://job.Landscape.cn>(景观人才网)

找工作 不再东奔西跑

好人才 等你上网来找



首届全国高校应届毕业生景观设计人才网上招聘会组委会

联系人：王慧娟 电话：010-82789201 传真：010-62967408 E-mail: edit@turlandscape.com

网站：<http://www.Landscape.cn> 地址：北京海淀上地信息路12号中关村发展大厦A103 (100085)

首届全国人居环境园林绿化设计大赛

第二届沪浙园林绿化产业交易会 同期举行

创意设计·创造生活——营造优秀人居环境

2006年12月—2007年3月

详情请浏览 DESIGN.LVHUA.COM

诚邀园林景观设计企业及大专院校园林景观专业学生积极参与

—大赛主办单位—

上海市园林绿化行业协会

浙江省风景园林学会

浙江省杭州市萧山区人民政府

—大赛指导单位—

上海市园林绿化行业协会

风景园林规划设计专业委员会

—大赛承办单位—

杭州市萧山区花卉协会

园林在线

—特别支持单位—

长三角联合网

—特别协办单位—

浙江绿源苗木配送有限公司

本次大赛将采取网上投票和专家评选相结合的评选办法。

奖金总额：30万元

特等奖奖金：10万元

参赛资格：

在中国境内，从事园林景观设计的企业（无园林设计资质要求）、各大院校园林景观设计专业的在校学生均可报名参赛。设计师也可以个人名义参赛，多人可组队参赛。

参赛作品要求：

本次比赛以大赛指定房产项目为场地基础条件，以包括至少30种大赛指定新优植物品种为植物素材，配合其它硬质小品进行设计。大赛场地基础图纸和指定植物材料信息请在大赛网站查询，网址：DESIGN.LVHUA.COM。

每项目每件参赛作品均需提交打印精度为150dpi的A3文本一本、包含该打印稿电子文件的光盘一份（作品中不得出现作者姓名及单位）、首届中国人居环境园林设计大赛报名表一张。参赛者可同时参加多个项目的比赛。

作品提交截止时间：

2007年2月8日24时整（北京时间）。采取邮寄方式寄送参赛材料的，提交时间以邮戳为准；采取送达方式寄送的，提交时间以送达时间为准。



12月16日首届全国人居环境园林
绿化设计大赛新闻说明会
在萧山举行

媒体支持

新华社上海分社、人民日报、解放日报、文汇报、新民晚报、新闻晨报、
房地产时报、建筑时报、市民周刊、城市导报、劳动报、上海证券报、
钱江晚报、每日商报、杭州日报、都市快报、青年时报、
园林在线、风景园林、景观设计、国际新景观、园林工程……

地址：萧山浙江（中国）花木城72幢113号 首届中国人居环境园林绿化设计大赛组委会

邮政编码：311217 联系电话：0571-82860316 联系人：翁先生 13901970960 孙先生 13336061688



2007

中国(南京)国际城市景观设计园林建设及设施博览会

China (Nanjing) International Scenery Design and Equipment Fair, 2007

2007年4月10日-12日

April 10th-12th 2007

南京国际展览中心 (龙蟠路85号)

Nanjing International Exhibition Center (No. 85 Longpan Road)

新加坡城市园林景观建设产品成果展

Singapore City Park Scenery Construction Production Fair

2007-2008欧美城市景观建设最新理念报告说明会

2007-2008 Europe and America City Scenery Construction New Idea Report

2008中国城市园林景观设计发展高峰论坛

2008 China City Scenery Design Developed Meeting

媒体支持

《landscape Design 景观设计》 《城市环境设计》

《景观设计》 《园林工程》 《现代园林》

《国际新景观》 《建筑与城市》 《中国建筑设计网

现代快报 扬子晚报 中外建筑 园林在线

土人景观 中国地产 江苏文广网 景观中国网

南京文广网 园林英才网 ABBS建筑网 建筑英才网

网易行业门户 中国景观设计网 建筑规划与设计

中国景观建筑人才信息网 中国城市规划行业信息网

FAR2000自由建筑报道 中国建筑景观人才网

批准单位:

中国国际商会南京商会

主办单位:

中国国际贸易促进委员会南京市分会

组织单位:

上海晟丰展览有限公司

南京中纺展览有限公司

海外代理:

意大利HD展览有限公司

Media: (Non-priority listing)

Times Express, Jiangsu Transport Broadcast Website, Nanjing Transport Broadcast Website, Yangtze Evening News, Nanjing Morning News, Jintan Evening News, Construction Industry guide, China Prospect Design, Overseas and Domestic Construction, Construction and City, Green Online, China Construction Talent Website, Scenery Design, China Construction Design Website, ABBS Construction Website, China Real Estate, Construction Talent Website, International New Scenery, Release Industry Website, City Environment Design, FAR 2000, Free Construction Express, China Scenery Design Website, Construction Plan and Design, Scenery China Website, China Scenery Construction Talent Info, Landscape Design Scenery Design, China City Plan Industry Information Website

Verified by:

China International Association of Trade Nanjing Branch

Sponsor:

China International Trade Improvement Association Nanjing Branch

Organizer:

Shanghai Shengfeng Exhibition Co., Ltd.

Nanjing Zhongfang Exhibition Co., Ltd.

Overseas Agent:

Italy HD Exhibition Co., Ltd.

上海晟丰展览有限公司

Shanghai Shengfeng Exhibition Co., Ltd.

地址: 南京市集庆路127号安大厦2506室

邮编: 210006

电话: 025-86450628 86453518

传真: 025-86453508

E-mail: zhangyao.1984@yahoo.com.cn

网址: www.jgylexpo.com

联系人: 刘文记 13615409383

Address: Nanjing Room2506, Hong'an Mansion No.127, Jiqing Road

Postcode: 210006

Tel: +86-25-86450628 86453518

Fax: +86-25-86453508

E-mail: zhangyao.1984@yahoo.com.cn

http://www.jgylexpo.com

Contact Person: Wenji Liu 13615409383



Contents

02



04



10



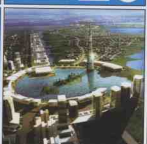
20



24



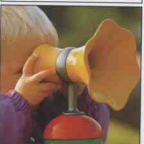
30



38



44



50



目錄

02

Interview · 專訪

Kongjian Yu: Fighting the Emperor's Playground
俞孔堅：廬戰帝國建築師娛樂場

04

Selected Works · 精選實例

Eco-design Philosophy of Songshan Lake, Dongguan
東莞松山湖生態設計理念

10

River of Wisdom
智慧之河—濰坊市白浪河景觀設計

20

The Renovation of the Brownfield
— Anna Park, Alsdorf, Germany
老礦區的新生

24

Longfing Square
龍亭廣場

30

Planning Design · 規劃實錄

The Master Plan for Seaside Living Area of
Yangupu Development Zone in Hainan
海南省洋浦開發區濱海生活服務區總體規劃設計

38

Feature · 設計師特寫

Werkhart International
五合X(景觀+規劃)

44

Technology & Products · 景觀資料

The Future of Playgrounds
遊樂場的未來

50

Information · 景觀數據庫

Books 新書推薦
Conference 會議展覽
Forum 學術論壇
Events 行業動態

主辦行業學會 上海市景觀學會
主辦學術機構 北京大學景觀設計學院
主辦專業媒體 《International New Landscape 國際新景觀》雜誌社
字間(香港)國際出版公司

理事單位 華標造景坊(天津)

編委會成員 曹宇英 陳鐵明 陳躍中 黃劍鋒 黃曉輝 李寶章 廖文瑾
李建偉 凌 燮 劉濱旌 劉曉明 馬曉暉 齊全生 吳桂昌
王向榮 王鐘齋 徐 健 袁 凌 楊曉青 俞孔堅 趙濤峰
張淑萍 朱祥明 周永忠
(所有人名均按拼音字母排序)

名譽主編 曹振全 顧 勤
執行主編 石 壘
市場總監 林佳藝

編輯出版 《New Landscape 新景觀》編輯部
責任編輯 劉純敏 楊曉琴 王亞軍 姜 穎
特約編輯 陳 彪 王文雲
美術編輯 楊翠微
版式设计 正奇溝通(上海)設計顧問
廣告發行 王雪冬
市場助理 陳 娟

刊號 ISSN 1833-0673
出版日期 每雙月20號
定價 RMB 28

編輯部地址 上海市長寧區新華路365弄6號 科技園9號樓3A-3B
編輯部電話 86-21-62809447/62809448-168
傳真 86-21-62809447/62809448-0
郵編 200052
網址 www.inl.net.cn
電子郵箱 info@inl.net.cn
廣告部電話 86-21-62809447/62809448-188
發行部電話 86-21-62809447/62809448-128

本刊聲明 《New Landscape 新景觀》雜誌所刊載的文章僅代表作者的觀點，並不完全代表編委及編輯部觀點。歡迎讀者對刊載內容展開學術批評和討論。本刊保留所有刊載文章、圖片的中文、電子、網絡版的專有出版權。未經許可，任何人不得以營利為目的復制、轉載、改編、翻譯、注釋、整理、編輯等。本刊保留對侵權者採取法律行動的權利。

征稿啟事 《New Landscape 新景觀》感謝所有提供圖片資料的個人和機構，並盡力標明。如有疏漏，敬請諒解。

- 《New Landscape 新景觀》雜誌歡迎各設計單位及個人踴躍投稿。
1. 來稿務求主題明確，觀點新穎，論據可靠，數據準確，語言精練，可讀性強。稿件篇幅一般不超過2000字；
 2. 本刊要求圖片清晰，色彩飽和，尺寸一般不小於20cm×15cm；線條圖一般以A4幅面為宜，圖片電子文件分辨率應不小於300dpi；
 3. 所有文稿請附中、英文標題，注明作者單位、地址、郵編及聯繫電話；
 4. 來稿無論刊用與否，收稿後3個月內均將通告投稿人。在此期間，切勿一稿多投；
 5. 本刊對來稿保留修改權，有特殊要求者請事先聲明。



FIGHTING THE EMPEROR'S PLAYGROUND

慶戰帝國建築師娛樂場

LAND Online 美國土地在線專訪孔聖
October 17, 2006

宋藝 編譯

訪談中，這位來自中國的景觀設計師詳述了在中國的城市化過程中，城市決策者和西方的景觀建築師們是如何一起在不加不費周章地浪費掉中國的資源的。

In a wide-ranging discussion, the landscape architect details how Chinese decision makers and Western architects are unwittingly collaborating to drain the country's resources in the march toward urbanization.

問：從各種言論中了解到，中國迅速的發展造就了中國「千城一面」的城市景觀。您認為這種論調是否確切？在您的看來這一現象的產生是因為中國缺少專業的職業設計師嗎？或者是因為發展太過迅速以至干涉設計的質量成為速度和效率的犧牲品？

Q: I have read accounts that say the rampant development in China has created a landscape where many of the cities simply begin to look the same. Do you think this is a fair statement, and do you think it results from a lack of professional designers in the country, or is growth happening so fast that speed and efficiency are trumping design?

答：這個問題很複雜。首先，現在我國的城市的確開始變得千城一面。為什麼？因為我們忽視了自然環境，忽視了文化遺產。我們破壞了太多，我們破壞了我們日常生活的基礎性的自然和社會結構。包括大量舊的城市居民。在被劃定為歷史文化保護區和文物的區域之外，所有的一切尋常的文化遺產消失不見了或面臨着破壞。幾百萬平方公里的建築和土地上的產值在每一年，在每個城市中不斷上演。一個城市之所以區別於其它城市，就在於其獨有的自然景觀和文化遺產。所以，當我們毀掉這些文化遺產和鄉土景觀的時候，當我們不懂得尊重自然的山形水系和植被的時候，我們的整個城市變得有虛表，缺乏意義和特色。有時候，這些城市看上去更像是冒然出現在中國土地上的美國城市。

上海周圍有7個衛星城。地方當局規劃打造了個具有不同國家城市風貌的衛星城——一個來自荷蘭，一個來自德國，一個來自美國，等等——如此這般，他們沒有尊重土地自然格局和過程，沒有尊重土地上的遺產，也沒有尊重那些將要前往此地居住的人。所以說土地之間的關係，歷史與現代之間的關係，完全消失了。這就是為什麼我們會失去我們的文化身份的原因。



LAND Online 採訪對話

Boston Globe 採訪

A: This question is very complicated. First, I agree that our cities are now becoming the same. Why? Because we neglected the natural environment, we neglected the cultural heritage, and we destroyed too much. We destroyed the everyday living structures, even

people's houses. Things have not been designated as historical sites, and they are all gone; they have all been destroyed. Millions of square meters have been destroyed in every city. And it is the natural landscape and the cultural heritage that make a city different from others. So, when we wiped out all of this cultural heritage and these vernacular landscapes, and when we didn't respect the natural landforms, the natural water systems, the natural vegetation, the whole city became man-made with no meaning or form. Sometimes it looks like you've just dumped an American city in the middle of China.

In Shanghai, there are nine satellite towns, and in each town they want to build a town from nine countries—one from the Netherlands, one from Germany, one from South America, and so forth—so we just don't respect the land or the heritage of the site or the people who are going to live here. So we totally lose the connection between the land and the people between history and today's development. And that's why we lose our cultural identity.

問：這種現象何以發生？

Q: Why has this happened?

答：首先，因為中國已經開關鎖國了很久。以至於1980年代改革開放的時候，所有的市長、專家都迫不及待地跑出去，去看那些美國的城市。歐洲的城市，去看凡爾賽、巴黎、柏林，他們想，「這些地方太漂亮了，太壯觀了。」由此不難理解他們會想到，「我們也要建一個像美國、柏林或者巴黎那樣的城市」。這些人的心態就是這樣的。我們不善於健康的城市形式，更不滿意對於中國而言宜居的城市是什麼。

第二個原因，我們的決策體制讓專家和公眾參與的分量太小。市長（或更親切地說書記）可以隨心所欲地干他所想的。市長做決定，市長做規劃——而非設計師、城市規劃師所能左右。而市長們說，「他們希望城市像他們所想的那樣」。

第三個原因在於這個職業本身。中國過去閉關鎖國太久了，「現代主義」這一概念及其理論——以及西方世界在「現代主義」實踐中所犯的錯誤，遺失並沒有傳播，影響到我們的國家。大學裏相關教材過於陳舊以至於我們至今還熱衷於談論凡爾賽。聖彼得堡廣場以及巴洛克式的景觀。先進的專業教育，先進的理論體系刻不容緩，這也是為什麼我們的專業權威大勢的市面面前「說不上話」的原因。聲勢弱，影響受限。

現在，我們試圖向西方尋求幫助。如此多的建築師，從美國、歐洲紛紛來，庫哈斯（Koolhaas）和赫爾佐格（Herzog）也在其中。於是，我們有了央視大樓，有了國家大劇院，還有「鳥巢」——它們都是西方設計師設計的。的確，它們很華麗，很壯觀，而「巨大壯觀」正是中國官方接受這些設計的原因。中國官方砸下如此多的錢，消耗掉如此多的鋼鐵和水泥，他們為什麼？為的只是炫耀。這並不是設計師的問題。我們不能一味地責怪建築師。我們中國的官方自己必須首先承擔責任。



孔聖教授接受ASLA設計榮譽獎

A: First, because China has been locked off for so long that when it finally opened in the 1980s, all the mayors and professionals went to see American cities, to see European cities, to see Versailles, to see Paris, and Berlin, and they thought, 'That's beautiful, that's magnificent!' So that's why they think, 'Now we want to build like Americans, like Berlin, like Paris.' That's the mentality. We don't know the form of a good city and what is a livable city for China. Also, the system for decisions allows the mayor to select what he wants. The mayor makes the decisions, the mayor makes the planning—not a designer or an urban planner. And they say they like the cities this way.

The third reason is about the profession itself. China has been closed for so many years, and modernism—the concept and theory and the mistakes, the trials, and the errors of the Western world did not come to us. The textbooks are so old that we still talk about Versailles, St. Peter's Plaza, and the baroque landscapes. The professional education body needs to be advanced. That's why the professional field is very weak in the face of the powerful mayors. We have a low voice. Now, we try to go to the West for help. Now we get so many architects from America, from European countries such as Germany and the Netherlands. We get Koolhaas and Herzog. We get CCTV headquarters, the grand opera house, and the bird's nest they're all designed by Westerners. OK, they are beautiful architecture. They are beautiful landscapes, but the client wants them because they are gigantic. They cost so much money, they consume so much steel and concrete, and for what? Just for show. Now, this is not the designers' problem. I cannot blame the architects.

問：但是那些外國設計師的確也利用了上述中國決策體系和甲方自身目前存在的一些缺點，是嗎？

Q: But are they taking advantage?

答：是的，他們利用了他們的客戶。客戶希望建成世界上最、最華麗的建築。於是，設計師們用這些華麗的、壯觀的建築，迎合了中國客戶的心理需求。

A: Yes, they are taking advantage of the client. The client wants the most beautiful, the biggest buildings in the world. That's the client's mentality, and the designers are just feeding the clients with all of these tempting beauties.

問：在您展示「鳥巢」照片的時候，人們一片愕然。「鳥巢」的圖面效果很美，但是當它出現在現實生活中，您就不得不考慮到其巨大的耗鋼量。

這位建築師似乎把您的國家當作了一個娛樂場所。我這樣說正確嗎？

Q: When you showed the image of the Beijing National Stadium, that's where it hits home. You see the drawings and it's striking. But when you see it in real life, and you consider how much goes into it, it's like the architect is using your country as a playground?

答：再正確不過了。我從庫哈斯的新書上摘的那張圖顯然給你留下了深刻的印象。事實上，他就是在以恩賞和娛樂的態度「玩建築」。這類建築是前所未有的。中國偶然成為了這類建築的試驗場。圖片如此有吸引力以至于中國的客戶被完全地迷住了。但是，這些建築絕非我們看到的迪士尼園那樣美麗——這涉及到維持的問題。高標的建設費用和巨大的浪費。承辦這種建築的中國客戶，無疑將背負沉重的負擔。

A: That's exactly. You remember the image I took from Koolhaas's new book. He is actually treating about playing with these buildings. These kinds of buildings have never been built. China has become a testing ground for these types of buildings, and the images are so attractive that the Chinese client is drawn to them. But the reality is totally different—it's a maintenance problem, the high cost of construction, and we will hardly use it. So all of these problems become a burden for the Chinese client.

問：您的公司名叫「土人」，據我所知「土人」直譯成英語的話就是「鄉巴佬」。首先，這樣翻譯正確嗎？另外，您為什麼用這個詞作為您的公司名稱？

Q: Your firm is called Turenscap, and I understand that "turen" roughly translates to "country bumpkin" or "redneck" in American English. First, is that true, and second, why did you pick this as your firm name?

答：「土人」有着多重含義。首先，在中文裏「土人」是由兩個字組成的。「土」的意思即是「泥土」、「土地」。「人」的意思即是普通的「人」。所以「土人」的意思其實是「土地」和「人」的結合，而一直以來我試圖解決正是中國龐大的、人地關係緊張的問題。「土人」的第二層意思是：我1997年回國的時候，很多人都建議我給公司取個特別的美國名字，因為很多人都這樣做了。他們會選擇像ABC或是CDE之類名字。而我之所以執意選擇「土人」作為公司名，是想告訴別人我們的公司是立足於本土和本地人的。因為「鄉土」或「鄉巴佬」意味著你更了解自己的土地和人民，也更了解自己的土地與人民的關係。

A: There are many meanings. First of all, "turen" is two characters in Chinese; "tu" means earth, the land, and "ren" means people. So it's really a combination of the land and the people. And that's what I am going to deal with—the land and the people. The second meaning is because when I went back to China in 1997 from the States, many people expected me to choose a fancy American name, and that's what many people do. Many people will choose a name like ABC, or CDE, or something like that. I deliberately chose my name to signal that my company is native, it's local people, because native means you know the land and the people. You know more than anyone else about your own land and your own relationship with the land.

問：我在《時代》亞洲版上讀到一篇關於您的文章，在那篇文章裏您談到，「中國必須發展一個新的本土化的系統，去理解人地關係的變化」。您是怎樣定義「新鄉土」的？

Q: I read an article in Time Asia, where you say that China needs to "develop a new system, a new vernacular, to express the changing relationship



俞孔堅教授在ASLA大地獎頒獎典禮

between land and people. How would you like to see that new vernacular defined?

答：當我們談論「本土」的時候，很多人會想到「傳統」。他們會想到傳統的中國園林。傳統的中國生活方式。但是那些都是過去的事情了。那種生活已經離我們遠去了。今天我們談論的中國古典園林，並不是真實的「鄉土」。它是隨著帝王的需要發展起來的。它進皇家和士大夫上層文化的遊樂場。現今，真實的「鄉土」又被城市化進程破壞了。我們不能回到「舊本土」。我們更不能回到「舊傳統」。因為我們面對着城市化進程。我們有13億人口，我們需要一種解決當代人地關係的新方式。我所說的「鄉土」是一種真實的人地關係。這意味着我們的建設是為當代、現代人服務的。我們的建設是建立在現代的技術、現代的生活方式以及對於環境的現代理解上的。

基於新形勢，我們必須建立新的人地關係。這意味着我們不能受慣性的心理阻礙，追回那過往的「桃花源」。想到過去的想法太天真了，我們不能把自己的專業定位在「美化」上。這也是虛偽的，是古典園林方式的延伸。如今，在城市與土地間，在新的社區與土地間，在河渠與城市之間，真實而可信的關係被破壞了。被我們完全忽略了。這就是為什麼我們不得不尋求新出路。第三種路徑，那就是尋找一種真實的人地關係。這種真實的人地關係即是「新鄉土」。「新鄉土」是為普通民衆服務的，而不是為市長服務的。「新鄉土」是從自己的土地上「長」出來的，而不是從美國或者是歐洲那裏搬過來的。來源與在此時此地。服務與當代中國——這就是「新鄉土」。

A: When we talk about "vernacular" people always think of "traditional"; they think of traditional Chinese gardens, the traditional way Chinese people live. But that's past, that's gone. Today I talked about the classical Chinese garden, which is not vernacular. It was developed for the emperors, as the emperor's playground. And the real vernacular today is being destroyed by urbanization. We cannot go back to the old vernacular. We cannot go back to the traditional vernacular, because we are being urbanized. With 1.3 billion people being moved to the city, we need another way of dealing with the relationship between the land and the people. What I mean by vernacular is the authentic relationship between the land and people, which means we must build for the contemporary people, for the modern people, and based on modern technology, living style, and a modern understanding of the environment. Based on this new situation, we have to build a new relationship with the land, which means we're not going to go back to the rustic past—the land of peach blossoms. It's naive to try to go back there. And we certainly cannot go to this beautification model, which is also artificial, and is an extension of

the classical gardening approach. Right now there is no authentic relationship between the city and the land, between the new world community and the land, and between the streams and the rivers and the cities. We totally ignore that. That's why we have to follow the third road, which is to find an authentic relationship between land and people, and that's the new vernacular. It will be for the common people, not for the mayors, and from the land, not from America or from Europe. From China's land for Chinese people at this time—that's the new vernacular.

問：這篇文章還提到了一種被您稱爲「反規劃」的假設設計途徑。您能解釋一下這途徑嗎？

Q: That article also noted an approach to landscape architecture you call "anti-planning." Can you explain that philosophy?

答：「反規劃」就是反過來做規劃。因為通常的城市規劃總是考慮建設些什麼，在中國過去的20多年中，我們總是計劃建設些什麼。我們規劃建設市政基礎設施，我們規劃城市。我們推進城市化進程。我們鼓勵外來人口向城市流動——這就是「正規劃」。現在，在這種一種進程中，我們完全忘記了土地。忘記了土地有其自身的生命系統。「反規劃」或者是「負規劃」。意指我們必須先規劃保護景觀及其生命系統。這是一個不可建設的土地生命系統。是我們在規劃中的首要考慮，所以這是一條逆向進程——就像照片，有底片和正片，我們試圖建立的不僅僅是一個城市。我們必須首先保護好那些不可建設區。如此一來我們將面臨最小的土地和面積最小的生態基礎設施最大化的城市發展——我們必須這樣做。這即是景觀引導城市發展。而不是像過去那樣去發展城市，至少不像中國過去二十多年的那種城市發展模式。



俞孔堅在ASLA大會上與名畫

A: Anti-planning is what I would say is negative planning. Because in planning, you usually want to build something. In China for the past 20 years we always plan to build something, we plan the infrastructure, we plan the city, we promote the urbanization process, we invite outside people to move into the city—that's positive planning. Now, in this process we totally forgot the land. We totally forgot that the land has its own living systems. Now, negative planning, or anti-planning, means that we have to build this landscape or living system first. It's an unbuildable land system, and we have to plan this first. So it's a negative process—like photo images, you have negative and positive. Instead of trying to just build cities, we have to protect the unbuildable area first, so we use minimal land and minimal ecological infrastructure to allow maximum urban development—not the other way around. This is landscape leading the way of urban development, which is not the way it's been in the past—not in China, at least.



俞孔堅在美國國家地理學會報告

ECO-DESIGN PHILOSOPHY

of Songshan Lake, Dongguan

—The Lakeside Road of Songshan Lake

東莞松山湖生態設計理念—松山湖湖濱路景觀

撰文：圖片提供/袁凌

加拿大(WLK)禾力景觀設計公司

禾力美景規劃與景觀設計有限公司



鳥瞰松山湖全貌



小舟劃過平靜的湖面

72平方公里的松山湖國家信息產業基地，圍繞松山湖而建，匯聚高新技術產業、科技研發、中等教育等知識密集型產業。

2002年5月，松山湖被國家科技部評為“中國最具發展潛力的高新技術產業開發區”。

松山湖產業園區，憑借它先進的城市規劃、優越的市政配套與優厚的政策扶持形成了濃郁的創業氛圍，吸引了世界500強，以及世界最著名的連鎖酒店——凱悅酒店，紛紛進駐。

而產業園區的地理核心——松山湖，一處8平方公里的淡水湖泊，在寸土寸金的珠三角腹地，本就絕無僅有，如今，它更作為園區的人文焦點，凝聚了園區乃至整個城市的期許與思考，而我們設計的環湖路就生於這萬頃碧水之間。

總體構思

結合地形及原有樹林植被及環湖路的線性設計，保護原生資源的最大化利用。根據不同地段特點，主要應用植物元素創造豐富多變而又能統一在湖光山色之中的景觀。

設計理念：環保、生態、可持續

設計以因地、因材制宜為原則，力求符合功能上的綜合性，生態上的科學性，配置上的藝術性、經濟上的合理性和風格上的獨特性。

關鍵詞：結合道路帶動的視點視線變化

利用道路的變化和視點視線的變化，把自然水景山景從不同距離角度展現出來。綠化的設計要融於自然之中，除提供必要的設施在重點節點以及點綴



夜裏的凱悅



松湖堤岸的欄杆



水面浮現的暗香樹影

項目名稱 東莞松山湖湖濱路景觀
業主單位 東莞松山湖產業區管委會
項目地點 東莞松山湖科技產業區

總用地面積 600,000 m²
規劃設計完成時間 2004年9月
設計階段 方案、擴初、施工圖



位置體系

少而精的文化小品外，不宜過多人工修飾。
造景手法：路在景中行，抑揚頓挫，綠化空間序列，節奏變化，步移景異。

動線（游歷線）

1. 利用山體、山林、水面
2. 少動土方或不動土方
3. 利用自然湖岸局部處理
4. 動態景觀，路在風景中穿行

松山湖總平面圖

- 濱北路段
- 濱南路段
- 景觀节点



大樹下的寧靜



湖岸綠帶



FIGHTING THE EMPEROR'S PLAYGROUND

鏖戰帝國建築師娛樂場

LAND Online 美國土地在線專訪孔堅
October 17, 2006

宋藝 編譯

話談中 這位來自中國的景觀設計師詳述了在中國的城市化進程中，城市決策者和西方的帝國建築師們是如何一起在不和與無視中浪費掉中國的資源的。

In a wide-ranging discussion, the landscape architect details how Chinese decision makers and Western architects are unwittingly collaborating to drain the country's resources in the march toward urbanization.

問：從各種言論中了解到，中國迅速的發展造就了中國「千城一面」的城市景觀。您認為這種論調是否確切？在您看來這一現象的產生是因為中國缺少專業的職業設計師嗎？或者是因為發展太過迅速以至於使設計師的質量成為速度和效率的犧牲品？

Q: I have read accounts that say the rampant development in China has created a landscape where many of the cities simply begin to look the same. Do you think this is a fair statement, and do you think it results from a lack of professional designers in the country, or is growth happening so fast that speed and efficiency are trumping design?

答：這個問題很複雜。首先，現在我國的城市的確開始變得千城一面。為什麼？因為我們忽視了自然環境，忽視了文化遺產，我們毀壞了太多。我們破壞了我們日常生活的基礎性的自然和社會結構。包括大量舊的城市民區。在被劃定為歷史文化保護區和文物的區域之外，所有的一切常規的文化遺產消失不見了或面臨著破壞。幾百萬平米的建築和土地上的遺產之一旦的悲劇在每個城市中不斷上演。一個城市之所以區別於其它城市，就在於其獨有的自然景觀和文化遺產。所以，當我們毀掉這些文化遺產和鄉土景觀的時候，當我們不懂得尊重自然的山形水系和植被的時候，我們的整個城市變得面有虛衷，缺乏意義和特色。有時候，這些城市看上去更像是冒然出現在中國土地上的美國城市。

上海周圍有7個衛星城。地方當局規劃了2個具有不同國家城市風貌衛星城——一個來自荷蘭，一個來自德國，一個來自美國，等等——如此說，他們沒有尊重土地自然格局和過程，沒有尊重土地上的遺產，也沒有尊重那些將要前往此處居住的人，所以說人地之間的聯繫，歷史與現代之間的聯繫，完全消失了。這就是為什麼我們會失去我們的文化身份的原因。



A: This question is very complicated. First, I agree that our cities are now becoming the same. Why? Because we neglected the natural environment, we neglected the cultural heritage, and we destroyed too much. We destroyed the everyday living structures, even

people's houses. Things have not been designated as historical sites, and they are all gone; they have all been destroyed. Millions of square meters have been destroyed in every city. And it is the natural landscape and the cultural heritage that make a city different from others. So, when we wiped out all of this cultural heritage and these vernacular landscapes, and when we didn't respect the natural landforms, the natural water systems, the natural vegetation, the whole city became man-made with no meaning or form. Sometimes it looks like you've just dumped an American city in the middle of China.

In Shanghai, there are nine satellite towns, and in each town they want to build a town from nine countries—one from the Netherlands, one from Germany, one from South America, and so forth—so we just don't respect the land or the heritage of the site or the people who are going to live here. So we totally lose the connection between the land and the people between history and today's development. And that's why we lose our cultural identity.

問：這種現象何以發生？

Q: Why has this happened?

答：首先，因為中國已經關閉國籍了很久，以至於1980年代改革開放的時候，所有的市長、專家都迫不及待地跑出去，去看那些美國的城市。歐洲的城市：去看凡爾賽、巴黎、柏林。他們想，「這些地方太漂亮了，太壯觀了。」由此不難理解他們會想到，「我們也要建一個像美國、柏林或者是巴黎那樣的城市」。這些人的心態就是這樣的。我們不善於辨別健康的城市形式，更不清楚對於中國而言健康的城市是什麼。

第二個原因，我們的決策體制專家和公眾參與的分量太小。市長（或更確切地說書記）可以隨心所欲地干他想要的。市長做決定，市長做規劃——而非設計師，城市規劃師所能左右。而市長們說：「我們希望城市像他們所想像的那樣」。

第三個原因在於這個職業本身。中國過去關閉國籍太久了。「現代主義」這一概念及其理論——以及西方世界在「現代主義」實踐中所犯的錯誤，過失並沒有證據，影響到我們的國家，大學裏相關教材過於陳腐以至於我們至今還熱衷於談論凡爾賽，聖彼得堡以及巴洛克式的景觀。先進的專業教育，先進的理論體系刻不容緩，這也是為什麼我們的專業在極大勢力的市長面前「說不上話」的原因。聲勢弱，影響至微。

現在，我們試圖向西方尋求幫助。如此多的建築師，從美國、歐洲到香港、庫哈斯（Koolhaas）和赫爾佐格（Herzog）也在其中。於是，我們有了尖頂大樓。

還有國家大院。還有「商業」——它們都是西方設計師設計的。的確，它們很華麗，很壯觀，而且「大壯觀」正是中國官方接受這些設計的原因。中國官方砸下如此多的錢，消耗掉如此多的鋼筋和水泥，他們為的是什麼？真的只是炫耀。這並不是設計師的問題，我們不能一味地責備建築師。我們中國的官方自己必須首先承擔責任。



A: First, because China has been locked off for so long that when it finally opened in the 1980s, all the mayors and professionals went to see American cities, to see European cities, to see Versailles, to see Paris, and Berlin, and they thought, 'That's beautiful, that's magnificent.' So that's why they think, 'Now we want to build like Americans, like Berlin, like Paris.' That's the mentality. We don't know the form of a good city and what is a livable city for China. Also, the system for decisions allows the mayor to select what he wants. The mayor makes the decisions, the mayor makes the planning—not a designer or an urban planner. And they say they like the cities this way.

The third reason is about the profession itself. China has been closed for so many years, and modernism—the concept and theory—and the mistakes, the trials, and the errors of the Western world did not come to us. The textbooks are so old that we still talk about Versailles, St. Peter's Plaza, and the baroque landscapes. The professional education body needs to be advanced. That's why the professional field is very weak in the face of the powerful mayors. We have a low voice.

Now, we try to go to the West for help. Now we get so many architects from America, from European countries such as Germany and the Netherlands. We get Koolhaas and Herzog. We get CCTV headquarters, the grand opera house, and the bird's nest—they're all designed by Westerners. OK, they are beautiful architecture, they are beautiful landscapes, but the client wants them because they are gigantic. They cost so much money, they consume so much steel and concrete, and for what? Just for show. Now, this is not the designers' problem. I cannot blame the architects.

問：但是那些外國設計師的錢也利用了上述中國決策體系和中方自身目前存在的一些缺點，是嗎？

Q: But are they taking advantage?

答：是的，他們利用了他們的客戶。客戶希望建成世界上最大、最耀眼的建築。於是，設計師們用這些華麗的、壯觀的建築，迎合了中國客戶的心理需求。

Yes, they are taking advantage of the client. The client wants the most beautiful, the biggest buildings in the world. That's the client's mentality, and the designers are just feeding the clients with all of these tempting beauties.

問：在您展示「鳥巢」照片的時候，人們一片愕然，「鳥巢」的圖畫效果很美。但是當它出現在現實生活中時，你就不得不考慮到其巨大的耗鋼量。



水岸林子



荷邊詩意

典型道路景觀設計

景觀Ⅰ型：一側為山體樹林，另一側為寬闊水面，空間舒展，視線開闊。空間舒展，植物配置以不阻擋視線為原則。利用水生植物護坡並點綴景觀平臺，山體一側可留草地，使空間有變化，視線視點，步移景異。

Ⅰ型 湖濱型

- 一側為山體、樹林，另一側為寬闊水面視線開闊，空間舒展
- 植物配置—不擋視線為原則
- 利用水生植物護坡、點綴景觀平臺
- 山體一側可留草地，空間有變化
- 視線視點，步移物異

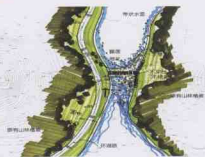


湖濱沿路

景觀Ⅱ型：兩側均為水面，以垂柳為主，有些堤岸種水蒲桃。不宜密植，視線通透，隔而不斷，起點景觀作用。

Ⅱ型 內湖型

- 兩側為樹林，形成狹長水景道，道路穿行其中
- 利用山體、樹林、狹長的水面植物以水生植物為主
- 植物選擇：草皮、垂柳及點綴少量大樹以豐富植物景觀



ECO-DESIGN PHILOSOPHY

of Songshan Lake, Dongguan —The Lakeside Road of Songshan Lake

東莞松山湖生態設計理念 —松山湖湖濱路景觀

撰文·圖片提供/袁凌

加拿大(WLK)禾力景觀設計公司

禾力美景規劃與景觀設計有限公司



鳥瞰松山湖全貌



小舟劃過平靜的湖面

72平方公里的松山湖國家信息產業基地，圍繞松山湖而建，匯聚高新技術產業、科技研發、中等教育等知識密集型產業。

2002年5月，松山湖被國家科技部評為“中國最具發展潛力的高新技術產業開發區”。

松山湖產業園區，憑藉它先進的城市規劃，優越的市政配套與優厚的政策扶持形成了濃郁的創業氛圍，吸引了世界500強，以及世界最著名的連鎖酒店——凱悅酒店，紛紛進駐。

而產業園區的地理核心——松山湖，一處8平方公里的淡水湖泊，在寸土寸金的珠三角腹地，本就絕無僅有，如今，它更作為園區的人文焦點，凝聚了園區乃至整個城市的期許與思考，而我們設計的環湖路就生於這萬頃碧水之間。

總體構思

結合地形及原有樹林植被及環湖路的總性設計，保證原生資源的最大化利用。根據不同地段特點，主要應用植物元素創造豐富多變而又能統一在湖光山色之中的景觀。

設計理念：環保、生態、可持續

設計以因地、因材制宜為原則，力求符合功能上的綜合性、生態上的科學性、配置上的藝術性、經濟上的合理性和風格上的獨特性。

關鍵詞：結合道路帶動的視點視線變化

利用道路的變化和視點視線的變化，把自然水景山景從不同距離角度展現出來。綠化的設計要融於自然之中，除提供必要的設施在重點節點以及點綴



夜幕下的凱悅



松山湖內的綠廊



水面浮現的暗香街影